

1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
DRI-025-2022
(MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)
CELEBRADO ENTRE
LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA (UNIPD),
Italia
Y
LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ (UTP),
Panamá

Entre los suscritos a saber: la **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA**, domiciliada en vía VIII Febbraio n° 2, Padova, Italia, representada por la Señora Rectora Profa. **DANIELA MAPELLI**, en su condición de Rector y Representante Legal, debidamente autorizado para este acto, en adelante denominada **UNIPD**, por una parte, y por la otra, la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, institución de educación superior científico-tecnológica, debidamente creada mediante la Ley No. 18 del 13 de agosto de 1981, organizada por la Ley No. 17 del 9 de octubre de 1984 y reformada por la Ley No. 57 del 26 de julio de 1996, representada en este acto por el Ingeniero **HÉCTOR M. MONTEMAYOR Á.**, varón, panameño, mayor de edad, con cédula de identidad personal No.9-68-267, en su condición de Rector y Representante Legal, debidamente autorizado mediante la Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobada en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, "por la cual se autoriza la suscripción y ejecución de Convenios, Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento internacionales y demás similares, relacionadas a la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y Movilidad Estudiantil, Docente, de Investigación y Administrativa de la Universidad Tecnológica de Panamá, y se adoptan otras disposiciones", que en adelante se denominará la **UTP**, quienes en adelante conjuntamente se denominarán las Partes, celebran el presente Memorando de Entendimiento sujeto a las siguientes disposiciones:

Artículo I: Objeto

El presente Memorando de Entendimiento tiene por objeto promover la movilidad docente, de investigación y estudiantil, así como la colaboración académica a desarrollar por medio de las siguientes actividades:

- Movilidad de docentes e investigadores;
- Movilidad de estudiantes y doctorandos para atender a actividades formativas que serán reconocidas mediante procedimientos acordados entre las Partes;
- Investigación científica y actividades didácticas en el ámbito de disciplinas de común interés;
- Intercambiar informaciones y recursos bibliográficos, compartir experiencias en la utilización de instrumentos técnico-científicos complejos, iniciativas de extensión universitaria, inclusive la movilidad de personal técnico, administrativo y bibliotecario que resulte funcional a dichos fines;

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO N° DRI-025-2022 ENTRE
LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ, PANAMÁ Y LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA



800
ANNI
1222-2022



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



- Participación en seminarios y encuentros académicos;
- Otros de interés mutuamente convenidos.

Artículo II: Ejecución

En cuanto lo pactado en la cláusula anterior requiera el acuerdo de las Partes o la utilización de recursos financieros, se elaborarán proyectos específicos y planes para su ejecución que se deberán formalizar en Protocolos Específicos que se adjuntarán al presente Memorando de Entendimiento. En dichos Protocolos deberán constar los recursos necesarios para la realización de las actividades a las que se hace referencia.

Los Protocolos adicionales referidos en el presente Memorando deberán contener las siguientes disposiciones mínimas:

- Objetivos a alcanzar;
- Individuación y descripción de las actividades prefijadas;
- Determinación de los tiempos y de las fases de la ejecución;
- Individualización de los recursos disponibles y de los gastos previstos;
- Plan de utilización de los recursos financieros.

Artículo III: Criterios de selección

Los participantes en las actividades previstas en el presente Memorando serán seleccionados por el mérito, sin discriminación por motivos de raza, origen nacional o étnico, religión, color, edad, estado civil, discapacidad física u orientación sexual. Cada una de las Partes admitirá a los participantes que la otra Parte haya seleccionado, con tal de que en la selección se hayan aplicado los criterios académicos y/o se hayan comprobado las habilidades profesionales acordadas.

Artículo IV: Compromisos económicos

Las Partes convienen que el presente Memorando de Entendimiento no representa compromisos económicos recíprocos entre las mismas, ni el traslado de fondos entre una u otra, ni mucho menos la generación de nuevas erogaciones económicas para alguna de las Partes, toda vez que convienen procurar colaborar con los recursos técnicos y las capacidades instaladas de que ya disponen cada una de ellas.

Convienen que, de requerirse recursos económicos para el cumplimiento de los compromisos adquiridos mediante el presente Memorando de Entendimiento, los mismos serán establecidos mediante Protocolos, en los cuales se indicarán los fondos de que dispondrán cada una de las Partes.

Artículo V: Coordinación y seguimiento

A fin de coordinar y seguir las actividades acordadas, cada una de las Universidades designará a un responsable propio. Para la **UNIPD** se designa a la Oficina Internacional, para la **UTP** se designa a la Dirección de Relaciones Internacionales. Ambos responsables efectuarán periódicamente una verificación de los resultados del presente Memorando.

800
ANNI
1222-2022



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Artículo VI: Propiedad intelectual

Los resultados que se logren a través de los trabajos realizados en virtud del presente Memorando serán de propiedad de ambas Partes. Dicho origen será indicado en los trabajos que se publiquen. Si las iniciativas produjeren resultados económicamente relevantes, las Partes dispondrán conjuntamente según sus propias reglamentaciones sobre la propiedad de dichos resultados y la manera de tutelarla.

Artículo VII: Confidencialidad

En virtud de que el presente Memorando involucra intercambio de información, cada una de las Partes puede tener acceso a información confidencial de la otra. A efectos de este Memorando, se entiende por Información Confidencial todo tipo de información divulgada o transmitida por alguna de las Partes, ya sea oralmente, por escrito o por cualquier otro medio.

El mantenimiento de esta información como confidencial y secreta es del máximo interés y responsabilidad de las Partes, por tanto, queda estrictamente prohibido reproducir o transmitir sin permiso por escrito de la otra Parte.

Las Partes se comprometen, en su nombre y en el de todo el personal que trabaje a su cargo, a mantener en la más estricta confidencialidad y no revelar la información a la que pudieran tener acceso en virtud del intercambio de información que van a llevar a cabo, a ninguna persona natural o jurídica, en cualquier formato, en virtud del intercambio de información que puedan tener las Partes.

Se exceptúa de esta cláusula, la información que haya sido de manejo público por publicaciones u otros medios de divulgación, o cuando sea requerida por alguna autoridad competente. En este último caso, se deberá notificar a la otra Parte apenas se inicien las acciones o recursos pertinentes.

Artículo VIII: Transferencia de Resultados de Tecnologías o Conocimientos

En la eventualidad de que el bien susceptible de derechos de propiedad intelectual, se genere por acción conjunta de las Partes en virtud de la colaboración y/o cooperación que se ha establecido en el marco de este Memorando, ambas iniciarán un proceso de consulta, a fin de llegar a común acuerdo y definir lo pertinente, con respecto a los Derechos de Propiedad Intelectual, por escrito en un instrumento legal.

Los resultados de las tecnologías o conocimientos desarrollados por las Partes, a partir del presente Memorando, serán evaluados a fin de determinar los mecanismos de transferencia y comercialización aplicables, de acuerdo a las características, normativas y reglamentos de cada una, con el fin de formalizar los procesos de gestión y transferencia de los resultados del conocimiento o tecnologías, donde se definirán los usos, beneficios y otras particularidades de dichos procesos para ambas Partes.

800
1222-2022
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Artículo IX: Protección de Datos de Carácter Personal

Las Partes se comprometen a tratar con estricta confidencialidad cualesquiera datos e información de carácter personal a los que tengan acceso con motivo de la ejecución del presente Memorando de Entendimiento, así como a observar todas las previsiones legales contenidas en la normativa aplicable sobre Protección de Datos de Carácter Personal de cada país.

Los datos de carácter personal serán conservados mientras esté en vigor la relación estipulada en el presente Memorando de Entendimiento, siendo tratados únicamente por las Partes y aquellos terceros a los que aquéllas estén legal o contractualmente obligadas a comunicarlos. Una vez finalizado el presente Memorando de Entendimiento, los datos serán conservados a los únicos efectos de cumplir las obligaciones legales requeridas y para la formulación, ejercicio o defensa de reclamaciones, durante el plazo de prescripción de las acciones derivadas del presente Memorando de Entendimiento.

Artículo X: Solución de controversias

Las Partes se esforzarán en resolver por medio de negociación las controversias que surgieren con relación a la interpretación o aplicación del presente Memorando. De no ser posible la solución negociada de tales cuestiones, éstas se someterán a la decisión inapelable de una Comisión arbitral ad hoc integrada por tres miembros. Cada Parte designará a uno de los miembros. Los miembros designados nombrarán de común acuerdo al tercer componente que tendrá funciones de presidente.

Artículo XI: Vigencia y duración

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última firma y tendrá una duración de cinco (5) años a partir de ese día, salvo denuncia de una de las Partes. La denuncia entrará en vigor tres (3) meses después de la fecha de notificación a la otra Parte. No obstante, las actividades que se hayan emprendido en el marco del Memorando de Entendimiento no serán afectadas por la denuncia que sobreviniera y podrán llevarse a efecto normalmente.

El presente Memorando se redacta en dos textos del mismo tenor, en idioma italiano y en idioma español, igualmente auténticos. Cada una de las Partes es depositaria de uno de los originales de cada uno de los textos.

POR UNIPD:

Prof.a Daniela Mapelli
Rectora de la Università di Padova
Ciudad: _____
Fecha: _____

Firmato digitalmente da: Daniela Mapelli
Organizzazione: UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA/00742430283
Limitazioni d'uso: Explicit Text: Il titolare fa uso del presente certificato solo per le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder must use the certificate only for the purposes for which it is issued.
Data: 31/05/2022 09:54:09

POR UTP:


Prof. Hector M. Montemayor Á.
Rector de la Universidad Tecnológica de Panamá
Ciudad: Panamá
Fecha: 20/05/2022

800
ANNI
1222-2022



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



ACCORDO DI COLLABORAZIONE ACCADEMICA (MEMORANDUM D'INTESA)

DRI-025-2022

FRA

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA (UNIPD), Italia

E

LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ (UTP), Panamá

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA, con sede in via VIII Febbraio n. 2, Padova, Italia, rappresentata dalla sua Rettrice Prof.ssa **DANIELA MAPELLI**, nella sua condizione di Legale Rappresentante autorizzato dell'Ateneo, denominato da adesso in poi **UNIPD** da una parte dall'altra la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, istituzione di istruzione superiore scientifico-tecnologica, debitamente creata tramite la Legge no. 18 del 13 agosto 1981, organizzata nel rispetto della Legge No. 17 del 9 ottobre 1984 e riformata in base alla Legge No. 57 del 26 luglio 1996, rappresentata dall'ingegnere **HÉCTOR M. MONTEMAYOR Á**, uomo, panamense e maggiorenne con carta di identità numero 9-68-267, nella sua condizione di Rettore e Legale Rappresentante, debitamente autorizzato alla sua funzione con il Regolamento No. 05-2021 emanato il 5 agosto 2021 “tramite il quale si autorizza la sottoscrizione ed esecuzione di Accordi, Protocolli, Accordi quadro internazionali e simili, con lo scopo di implementare Programmi di Cooperazione Internazionale nelle aree accademica, scientifica, ricerca, culturale e di Mobilità Studenti, Docenti, Ricercatori e Personale tecnico-amministrativo della Universidad Tecnológica de Panamá”, denominata da adesso in poi **UTP**, le due istituzioni verranno denominate congiuntamente le Parti, convengono di sottoscrivere il presente Accordo di Collaborazione Accademica (Memorandum d'intesa) avente il seguente contenuto:

Articolo I: Oggetto

L'Accordo (Memorandum) ha per oggetto la reciproca collaborazione accademica da realizzarsi mediante una o più delle seguenti attività:

- ricerche scientifiche e
- attività didattiche nell'ambito di discipline di comune interesse;
- mobilità di docenti e ricercatori;
- mobilità di studenti e di dottorandi per attività formative che saranno riconosciute mediante procedure concordate fra le Parti;
- scambio di informazioni e di risorse bibliografiche, condivisione di esperienze nell'uso di apparati tecnico-scientifici di particolare complessità, attività di estensione (extension) universitaria, compresa la mobilità di personale tecnico, amministrativo e bibliotecario funzionale a tali scopi;
- partecipazione a seminari e incontri accademici.

Articolo II: Esecuzione

Qualora l'esecuzione di quanto convenuto nell'articolo precedente richieda l'intesa fra le Parti o l'impiego di risorse finanziarie, esse elaboreranno progetti specifici e piani di lavoro che saranno formalizzati in appositi Protocolli collegati al presente Accordo (Memorandum). Detti Protocolli indicheranno le risorse necessarie alla realizzazione delle attività contemplate.

800
ANNI
1222-2022



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



I Protocolli aggiuntivi ai quali si riferisce il presente Articolo dovranno contenere le seguenti disposizioni minime:

- scopi da raggiungere;
- identificazione e descrizione delle attività da eseguire;
- determinazione dei tempi e delle fasi dell'esecuzione;
- individuazione delle risorse disponibili e delle spese previste;
- piani di utilizzazione delle risorse finanziarie.

Articolo III: Criteri di selezione

I partecipanti alle attività previste dal presente Accordo (Memorandum) saranno scelti sulla base del merito, senza discriminazioni per motivi di razza, origine nazionale o etnica, religione, colore, età, sesso, stato civile, disabilità fisiche, od orientamento sessuale. Ciascuna delle Parti ammetterà i partecipanti selezionati dall'altra Parte, purché nella scelta si siano adempiuti i criteri accademici e/o accertate le abilità professionali convenuti.

Articolo IV: Accordi economici

Le Parti concordano che il presente Memorandum of Understanding non produce reciproci impegni economici, né il trasferimento di fondi tra l'una o l'altra parte, tanto meno la generazione di nuove spese economiche per nessuna delle Parti, poiché convengono di collaborare mediante le risorse tecniche e le capacità di cui ciascuna di esse già dispone.

Le Parti convengono che, qualora siano necessarie risorse finanziarie per adempiere agli impegni acquisiti attraverso il presente Memorandum of Understanding, esse saranno stabilite mediante Protocolli, nei quali saranno indicati i fondi a disposizione di ciascuna delle Parti.

Articolo V: Coordinamento e monitoraggio

Al fine di coordinare e monitorare le attività concordate, ciascuna Università designerà un proprio responsabile. Per **UNIPD** è designata l'Area Relazioni Internazionali, per **UTP** è designata la Direzione dell'Area Relazioni Internazionali. I due responsabili effettueranno periodicamente una verifica dei risultati del presente Accordo (Memorandum).

Articolo VI: Proprietà intellettuale

I diritti di proprietà intellettuale derivanti da lavori realizzati nel quadro del presente Accordo (Memorandum) appartengono ad entrambe le Parti. Di tale origine si farà menzione nei lavori pubblicati. Per le iniziative che possano produrre risultati aventi rilevanza economica, le Parti congiuntamente disporranno conformemente alle proprie regolamentazioni circa la proprietà dei risultati e la tutela della stessa.

Articolo VII: Confidenzialità

Dato che il presente Memorandum include lo scambio di informazioni, una parte può avere accesso ad informazioni confidenziali dell'altra parte. Nell'ambito di questo Memorandum per Informazione Confidenziale si intende qualsiasi tipo di informazioni divulgata o trasmessa da una delle Parti, oralmente, per iscritto o tramite qualsiasi altro mezzo.

800
ANNI
1222-2022



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



È di massimo interesse e responsabilità delle Parti mantenere queste informazioni come confidenziali e segrete, pertanto, è severamente vietata la riproduzione o trasmissione senza consenso scritto dell'altra Parte.

Le Parti si impegnano, per loro conto e per tutto il personale operante alle proprie dipendenze, a mantenere la massima riservatezza e a non rivelare le informazioni alle quali possono avere accesso in virtù dello scambio di informazioni a cui avranno accesso, a nessuna persona fisica o giuridica, in qualsiasi forma.

Le informazioni gestite pubblicamente attraverso pubblicazioni o altri mezzi di divulgazione, o quando richiesto da qualsiasi autorità competente, sono esenti da questa clausola. In quest'ultimo caso, l'altra Parte deve esserne informata non appena vengono avviate le azioni o le risorse pertinenti.

Articolo VIII: Trasferimento dei risultati di tecnologia o di conoscenze

Nel caso in cui il bene soggetto a diritti di proprietà intellettuale sia generato da un'azione congiunta delle Parti in virtù della collaborazione e/o cooperazione che si è instaurata nell'ambito del presente Memorandum, entrambe avvieranno un processo di consultazione, al fine di raggiungere un accordo comune e definire ciò che è pertinente, in relazione ai diritti di proprietà intellettuale, per iscritto tramite uno strumento giuridico.

I risultati delle tecnologie o delle conoscenze sviluppate dalle Parti, sulla base del presente Memorandum, saranno valutati al fine di determinare i meccanismi di trasferimento e commercializzazione applicabili, secondo le caratteristiche, le norme e i regolamenti di ciascuna, al fine di formalizzare i processi di gestione e trasferimento dei risultati delle conoscenze o delle tecnologie, dove saranno definiti gli usi, i benefici e le altre particolarità di detti processi per entrambe le Parti.

Articolo IX: Protezione dei dati personali

Dato che il presente Memorandum comporta lo scambio di informazioni, ciascuna delle Parti può avere accesso alle informazioni riservate dell'altra Parte. Ai fini del presente Memorandum, per Informazioni Riservate si intendono tutti i tipi di informazioni divulgate o trasmesse da una delle Parti, oralmente, per iscritto o con qualsiasi altro mezzo.

Le Parti sono tenute al mantenimento di tali informazioni come riservate e segrete, pertanto è severamente vietato riprodurlle o trasmetterle senza il permesso scritto dell'altra Parte.

Le Parti si impegnano, per loro conto e per tutto il personale, a mantenere la massima riservatezza e a non rivelare le informazioni alle quali possono avere accesso in virtù dello scambio di informazioni alle quali potranno avere accesso, a qualsiasi persona fisica o giuridica, in qualsiasi forma.

Le informazioni che sono state gestite pubblicamente attraverso pubblicazioni o altri mezzi di divulgazione, o quando richiesto da qualsiasi autorità competente, sono esenti da questa clausola. In quest'ultimo caso, l'altra Parte deve essere informata non appena vengono avviate le azioni o i ricorsi pertinenti.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



Articolo X: Risoluzione delle controversie

Le Parti si adopereranno per dirimere le controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo (Memorandum) mediante negoziato. Qualora non sia possibile la soluzione concordata di tali questioni, esse saranno sottoposte alla decisione inappellabile di una Commissione arbitrale ad hoc composta da tre membri. Ciascuna Parte designerà uno dei membri. I membri designati nomineranno di comune accordo il terzo componente con funzioni di presidente.

Articolo XI: Entrata in vigore e durata

Il presente Accordo (Memorandum) entrerà in vigore alla data dell'ultima firma e avrà una durata di cinque anni a partire da tale data, salvo denuncia scritta di una delle Parti. La denuncia avrà effetto tre mesi dopo la data della notifica all'altra Parte. Tuttavia, le attività intraprese nel quadro dell'Accordo (Memorandum) non saranno pregiudicate dalla denuncia sopravvenuta e potranno essere regolarmente portate a compimento.

Il presente Accordo viene redatto in due versioni, in lingua italiana e in lingua spagnola, entrambe facenti fede. Ciascuna Parte è depositaria di un originale di ciascuna delle due versioni.

UNIPD

Prof.ssa Daniela Mapelli
Rettrice dell'Università degli Studi di Padova
Città:
Data:

Firmato digitalmente da: Daniela Mapelli
Organizzazione: UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA/00742430283
Limitazioni d'uso: Explicit Text: Il titolare fa uso del presente certificato solo per le finalità di lavoro per le quali esso è rilasciato. The certificate holder must use the certificate only for the purposes for which it is issued.
Data: 31/05/2022 09:54:51

UTP:


Prof. Héctor M. Montemayor A.
Rettore della Universidad Tecnológica de
Panamá
Città: Panamá
Data: 20/05/2022